

Job

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֲחֵרֵי-כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת-פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת-יְוָמוֹ : פ
— день-свій — і-прокляв уста-свої — Йов відкрив цього після-
[H3117](#) [H0853](#) [H7043](#) [H6310](#) [H0853](#) [H0347](#)

По цьому відкрив Йов уста свої та й прокляв був свій день народження.

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :
і-сказав Йов і-відповів
[H0559](#) [H0347](#)

І Йов заговорив та й сказав:

יָאבֵד יוֹם נֵחָד אֲנִי וְהַלַּיְלָה בּוֹ אֲנִי וְהַלַּיְלָה אָמַר תָּרָה גֹבֵר :
хлопчика зачато що-сказала і-ніч в-ньому коли-народився-я день нехай-згине
[H1397](#) [H2029](#) [H0559](#) [H3915](#) [H3205](#) [H3117](#) [H0006](#)

„Хай загине той день, що я в ньому родився, і та ніч, що сказала: „Зачавсь чоловік!“

הַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה חֹשֶׁךְ אֶל-יְדֵרְשֻׁהוּ אֱלֹהֵי מִמְעַל וְאֵל-הַיּוֹם הַזֶּה תִּפְעַע עָלָיו נְהַרְהֶה :
той день нехай-стане темрявою нехай-не- шукає-його нехай-не- згори Бог і-нехай-не-
[H1961](#) [H2822](#) [H0408](#) [H1875](#) [H0433](#) [H4605](#) [H0408](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5105](#) [H3313](#)

Нехай стане цей день темнотою, нехай Бог з висоті не згадає його, і нехай не являється світло над ним!..

וַיִּגְאָלְהוּ יְהוָה וְהָיָה חֹשֶׁךְ וַיִּצְלַמּוֹת וְעַלְיוֹ עֲנָנָה
нехай-викуплять-його темрява і-тінь-смертна хмара над-ним нехай-поселиться-
[H2822](#) [H6757](#) [H7931](#) [H6053](#)

יִבְעֹתָהוּ כְמִרְרֵי יוֹם :
нехай-лякають-його як-жахіття дня
[H1204](#) [H3650](#) [H3117](#)

Бодай темрява й мóрок його заступіли, бодай хмара над ним пробувала, бодай темнощі денні лякали його!

תְּלִילָה תִּהְיֶה הַהוּא וַיִּקְחֶהּ אֶפֶל אֶל-יַחַד בֵּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
ніч та нехай-забере пiтьма нехай-не- приєднається до-днів року у-число
[H1931](#) [H3915](#) [H3947](#) [H0652](#) [H0408](#) [H2302](#) [H3117](#) [H8141](#) [H4557](#)

יָרְחִים אֶל-יָבֵא :
нехай-не- місяців входить
[H0935](#) [H0408](#) [H3391](#)

Оця ніч — бодай темність її обгорнула, нехай у днях року не буде названа вона, хай не ввійде вона в число місяців!

הִנֵּה תְּלִילָה תִּהְיֶה הַהוּא יִהְיֶה גִלְמוֹד אֶל-תָּבֵא רִנְנָה בּוֹ :
ось ніч та нехай-буде безплідною нехай-не- прийде радість в-неї
[H1931](#) [H3915](#) [H1961](#) [H1565](#) [H0408](#) [H0935](#) [H7445](#)

Тож ця ніч нехай буде самітна, хай не прийде до неї співання!

לְוִיָּטָן:	עָרַר	הָעֵתִידִים	יוֹם	אֲרָרֶי-	יִקְבְּחוּ	8
левіятана	пробудити	готові	днів	проклиначі-	нехай-проклянуть-ї	
H3882	H5782	H6264	H3117	H0779		

Бодай її ті проклина́ли, що день проклинають, що левіятана готові збудити!

יִרְאֶה	וְאֵל-	וְאִין	לְאוֹר	יִקַּר	נְשָׁפוּ	כּוֹכְבֵי	יִחְשְׁכוּ	9
бачить	i-нехай-не-	i-нема	на-світло	нехай-чекає-	сутінків-ї	зірки	нехай-померкнуть	
H7200	H0408	H0369	H0216		H5399	H3556	H2821	

בְּעַפְיָיִ	שָׁחַר:
повік-	зорі
H6079	H7837

Хай потёмніють зорі поранку її, нехай має надію на світло — й не буде його, і хай вона не побачить тремтячих повік зорі ранньої, —

מַעֲיָי:	עֲמָל	וַיִּסְתֵּר	בִּטְנִי	דַלְתֵי	סָנַר	לֹא	כִי	10
від-очей-моїх	страждання	i-не-сховала	утроби-моєї	двері	зачинила	не	бо	
	H5999	H5641	H0990		H5462	H3808		

бо вона не замкнула дверей нутра матеріного, і не сховала страждання з очей моїх!

וְאֶנְנֶה:	יֵצְאתִי	מִבֶּטֶן	אֲמוֹת	מִרְחֶם	לֹא	לְמָה	11
i-сконав	вийшов-я	з-черева	помер-я	в-утробі	не	чому	
H1478	H3318	H0990	H4191	H7358	H3808	H4100	

Чому я не згинув в утробі? Як вийшов, із нутра то чому я не вмер?

אֵינָם:	כִּי	שְׁדִים	וּמָה-	בְּרַכְיִם	קָדְמוֹנֵי	מָדוּעַ	12
я-ссав	щоб	груди	i-нащо-	коліна	прийняли-мене	нащо	
H3243			H4100	H1290	H6923	H4069	

Чого прийняли ті коліна мене? І нащо ті перса, які я був ссав?

לִי:	לָנוּחַ	וְאִן	לְשֹׁנֵי	וְאִשְׁקוּט	שָׁכַבְתִּי	עַתָּה	כִּי-	13
для-мене	відпочивав-би	тоді	спав-би	i-спочивав	лежав-би-я	тепер	бо-	
	H5117		H3462	H8252	H7901	H6258		

Бо тепер я лежав би спокійно, я спав би, та був би мені відпочінок

לְמוֹ:	חֲרָבוֹת	הַבָּנִים	אֶרֶץ	וְיַעֲצִי	מִלְכִים	עִם-	14
для-себе	руїни	що-будують	землі	i-радниками	царями	з-	
	H2723	H1129	H0776	H3289	H4428		

з царями та з зёмними радниками, що гробниці будують собі,

כֶּסֶף:	בְּתֵיחֶם	הַמְּמַלְאִים	לָהֶם	זָהָב	שָׂרִים	עִם-	אוֹ	15
сріблом	доми-свої	що-наповнюють	у-них	золото	князями	з-	або	
H3701		H4390	H1992	H2091	H8269			

або із князями, що золото мали, що домі свої сріблом наповнювали!

אוֹר:	רָאוּ	לֹא-	כְּעֵלְלִים	אֶהְיֶה	לֹא	טָמוּן	כִּנְפֹל	אוֹ	16
світла	бачили	що-не-	як-немовлята	був-би-я	не	похований	як-викидень	або	
H0216	H7200	H3808	H5768	H1961	H3808	H2934	H5309		

Або чом я не ставсь недоноском прихованим, немов ті немовлята, що світла не бачили?

כֹּחַ:	יִגְיַעִי	יָנוּחוּ	וְשָׁם	רָגַזוּ	תִּדְרְלוּ	רְשָׁעִים	שָׁם	17
силою	втомлені	спочивають	i-там	турбувати	перестають	нечестиві	там	
	H3019	H5117	H8033	H7267	H2308	H7563	H8033	

Там же безбожники перестають докучати, і спочивають там змученосілі,

יחד	אֲסִירִים	שְׁאֲנָנוּ	לֹא	שָׁמְעוּ	קוֹל	נִגְשׁ:
разом	в'язні	спокійні	не	чують	голосу	наглядача
	H0615	H7599	H3808	H8085		H5065

разом з тим мають спокій ув'язнені, — вони не почують вже крику гнобителя!

קָטָן	וְגָדוֹל	שָׁם	הוּא	וְעֶבֶד	חֶפְזִי	מֵאֲרֵנוּ:
малий	i-великий	там	він	i-раб	вільний	від-пана-свого
		H8033	H1931	H5650	H2670	H0113

Малий та великий — там рівні, а раб вільний від пана свого...

לָמָּה	יִתֵּן	לְעַמָּל	אֹר	יְחִיִּים	לְמָרִי	נַפְשׁ:
нащо	дає	страждальникові	світло	i-життя	засмученим	душею
H4100	H5414		H0216		H4751	H5315

І нащо Він струдженому дає світло, і життя — гіркодұхим,

הִמְחִיבִים	לְמָוֶת	וְאֵינְנוּ	וְיִחְפְּרוּהוּ	מִמְטַמְּוִיִּם:
що-чекають	на-смерть	a-її-немає	i-шукають-її	більше-ніж-скарби
H2442	H4194	H0369	H2658	H4301

що вичікують смерти — й немає її, що її відкопали б, як скарби заховані,

הַשְּׂמֵחִים	אֶלַי-	גִּיל	יְשִׁישׁוּ	כִּי	יִמְצְאוּ-	קִבְרִי:
що-радіють	до-	веселощів	тішаться	коли	знаходять-	могілу
H8055	H0413		H7797		H4672	H6913

тим, що радісно тішилися б, веселілись, коли б знайшли гроба,

לְנֶפֶשׁ	אֲשֶׁר-	דֶּרֶכּוֹ	נִסְתָּרָה	וַיִּסְדֵּךְ	אֱלֹהֵי	בְּעָרוֹ:
людині	чия-	дорога	прихована	i-яку-огородив	Бог	навколо
H1397		H1870	H5641		H0433	H1157

мужчіні, якому дорόга закрита, що Бог тінню закрив перед ним?

כִּי-	לִפְנֵי	לֶחְמִי	אֲנַחְתִּי	תָּבֵא	וַיִּתְכוּ	כַּמִּים
бо-	перед	хлібом-моїм	зітхання-моє	приходить	i-вливаються	як-води
	H6440	H3899	H0585	H0935	H5413	H4325

שְׂאֲנָתִי:
стогнання-мої
[H7581](#)

Бо зідхання моє виперёджує хліб мій, а зойки мої полились, як вода,

כִּי	פָחַד	פָּחַדְתִּי	וַיֵּאָתְנֵנִי	וְאֲשֶׁר	יָגַרְתִּי	יָבֵא	לִי:
бо	страх	страшився-я	i-прийшов-на-мене	i-чого	боявся-я	прийшло	до-мене
	H6343	H6342	H0857		H3025	H0935	

бо страх, що його я жахався, — до мене прибв, і чого я боявся — прийшло те мені.

לֹא	וּשְׁלוֹתִי	וְלֹא	שָׁקַטְתִּי	וְלֹא-	נָחַתִּי	וַיָּבֵא	רָגְזִי:
не	мав-я-спокою	i-не	мав-я-тиші	i-не-	мав-я-відпочинку	i-прийшло	тремтіння
H3808	H7951	H3808	H8252	H3808	H5117	H0935	H7267

פ
—

Не знав я спокюю й не був втихомірений, і я не відпочів, — та нещастя прийшло!"